

# Boletim Informativo Municipal



ポルトガル語版  
広報にしお 8月号などから抜粋

Prefeitura  
de Nishio



8 /2023

Versão português No. 304  
Edição No. 1531

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio.

Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo “Sogo Taiiku Kan”; “Chuo Taiiku Kan” e “Tsurushiro Taiiku kan”;
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da  
Prefeitura de Nishio

## Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

### Impostos deste mês **Vencimento: 31 de agosto (quinta-feira)**

- Imposto Municipal/Provincial “SHIKENMIN ZEI” ..... ⇒ 2ª parcela
- Imposto sobre o Seguro Nacional de Saúde “KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI” ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial “KAIGO HOKENRYO” ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos “KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO” ..... ⇒ 2ª parcela
- Tarifa sobre Limpa Fossa “SHINYO KUMITORI TESSURYO” ..... ⇒ 3ª parcela





O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ 〈人口〉外国人のための生活情報 P8

### População do município de Nishio (dados de 1º de julho de 2023)

- Total da população de Nishio: 170,339 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,790 habitantes

- |   |   |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,591 habitantes  | ④ Indonésios... 814 habitantes  |
| ② Vietnamitas... 3,138 habitantes  | ⑤ Peruanos... 489 habitantes    |
| ③ Filipinos... 1,526 habitantes    | ⑥ Outras nacionalidades... 1,232 habitantes   |



## Balcões de atendimento público

市民相談 P23

### Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 7 e 21 de setembro; Subprefeitura de Kira... 14 de setembro  
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 18 de agosto, no Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

### Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).  
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

### Trabalho

Data: 15 de agosto. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.  
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.  
Reservas e contato: até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

### Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno e feriado. Dias: 10 de agosto, entre 17h15h e 20h e 27 de agosto, entre 8h30 e 12h.  
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

### Consultas Legislativas

Locais e datas: Terazu Fureai Center... 2 de setembro; Subprefeitura de Hazu... 7 de setembro; Prefeitura de Nishio... 12 e 26 de setembro; Subprefeitura de Isshiki... 21 de setembro; Subprefeitura de Kira... 28 de setembro. Horário: 13h30 até 16h.  
Reservas e contato: a partir de 16 de agosto, no setor de Registro Civil – Tel: 0563-65-2198

### Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h  
Local: SOGO FUKUSHI CENTER  
Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.  
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114



## Exames periódicos e vacinas

Enviaremos a data e horário individualmente às pessoas que se enquadram.  
Conferir os detalhes na homepage da cidade através do código QR



## Exame infantil, entre outros

Realizar na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Legenda:

**D** = Data do exame

**N** = Nishio-shi Hoken Center

**R** = Horário da recepção

**K** = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção		Conteúdo do exame
Consultas de congratulações	Até 4 meses de idade	<b>N D</b> 8 e 26 de setembro	<b>R</b> 9h30 às 10h50	Amamentação, consultas sobre cuidado infantil, exame biométrico, entre outros. Solicitação: Nishio-shi Hoken Center
		<b>K D</b> 13 de setembro		
Consultas sobre criação de filhos	Primeira fase infantil	<b>N D</b> 28 de setembro ※Consulta médica a partir das 10h	<b>R</b> 9h30 às 10h40	Consultas sobre o desenvolvimento ou criação de filhos de crianças até 6 anos de idade (1ª fase infantil). Solicitação: Nishio-shi Hoken Center
		<b>K D</b> 13 de setembro		



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8h30 às 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Levar: declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※①Substitutos necessitam de procuração ②Para receber o subsídio pré e pós parto (PURE MAMA IWAI KIN), é necessário realizar entrevista com a gestante.
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	<b>D</b> 7 de setembro <b>R</b> 9h40 às 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center ... presencial: a partir de 8 de agosto; on-line: 8 a 30 de agosto	Conteúdo: saúde física e emocional da mãe após o parto, com divertir-se com livros ilustrados Vagas limitadas: até 12 pessoas presencial (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação)
Consulta "PURE MAMA"	Gestantes (em torno de 8 meses de gestação)	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: segunda, quarta e sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 9h30 às 11h	Conteúdo: consultas sobre a gestação e parto Levar: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO) Solicitação: realizar a entrevista somente às gestantes que requerem necessidade, após responder à enquete enviada em torno de 7 meses de gestação (necessário realizar reserva)

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



# Clínicas de plantão nos feriados

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

## Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

**Dias de atendimento:**

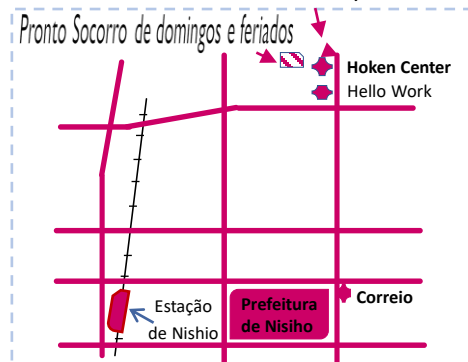
**Domingos, feriados, início/final de ano**

- ▶ Clínico geral/Pediatra  
Horário de recepção 8h45 até 11h30 e 13h até 16h30  
Horário da consulta 9h até 12h e 13h até 17h
- ▶ Dentista  
Horário de recepção 8h45 até 11h30  
Horário da consulta 9h até 12h

Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800



**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)**

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)**

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.

Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

## Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Agosto

Dia 6	Seikeigueka Hidamari no Mori Clinic	Terazu 5 chome	☎ 0563-55-2122
Dia 11	Midori machi Shinryo Naika	Midori-machi	☎ 0563-54-0010
Dia 13	Aichi Rehabilitation Byoin	Ewara-cho	☎ 0563-52-9001
Dia 20	Kurobe Ganka	Nishi Hazu-cho	☎ 0563-62-2340
Dia 27	Nakazawa Kinen Clinic	Yorizumi-cho	☎ 0563-54-3115

Setembro

Dia 3	Assaoka Jibiinkouka	Imagawa-cho	☎ 0563-56-0001
Dia 10	Kagueyama Hifuka Clinic	Sumisaki-cho	☎ 0563-56-1112
Dia 17	Fukumeikan Mizutani Ganka	Choda-cho	☎ 0563-54-2222

# Abertura de matrícula para abril de 2024

## Creches e Jardins da Infância

### Creches

**Condições de matrícula:** Crianças até a idade escolar, que não têm com quem ficar em residência devido ao trabalho, doença, entre outras.

- ① Realizar a solicitação digital entre os dias 1º (sex) e 7 (qui) de setembro através de smartphone ou computador.
- ② Feita a solicitação digital, o setor de Creche e Jardim da infância enviará uma carta para que o solicitante possa preparar os documentos necessários.
- ③ Realizar a inscrição de matrícula
  - Entregar os documentos e formulário de inscrição no setor de Creche e Jardim da infância, no 1º andar da Prefeitura de Nishio.
  - Apresentar os devidos formulários e documentos entre os dias 2 e 13 de outubro.
  - Comparecer junto com a criança.



Acesso para solicitação de creches



### Jardim da infância

#### Jardim da infância público

- ① Realizar a solicitação digital entre os dias 8 e 13 de setembro através de smartphone ou computador.
  - ※ Poderá realizar por escrito. Neste caso, adquirir o formulário no balcão do setor de Creche e Jardim da infância até dia 13 de setembro.
- ② Ao receber a carta do setor de Creche e Jardim da infância após a solicitação digital, ir ao Jardim da infância.  
Ir ao jardim da infância no dia 27 de setembro caso houver sorteio.
- ③ Realizar a entrevista
  - Comparecer junto com a criança no Jardim da infância.



Programação de recepção de matrícula do jardim da infância

#### Jardim da infância particular

- ① Ir diretamente ao Jardim da infância que pretende matricular a criança.
- ② Realizar a inscrição de matrícula
  - Apresentar o formulário de inscrição no Jardim da infância
  - Entregar na data determinada
  - Comparecer junto com a criança no Jardim da infância



● Atenção: Sujeito a não conseguir a vaga, mesmo realizando a inscrição de matrícula.

**Contato:** 1º andar da Prefeitura de Nishio, setor de Creche e Jardim da infância - ☎0563-65-2110

外国人にルーツを持つ子どものための進路説明会 外国人のための生活情報 P4

## Reunião explicativa sobre transição para carreira estudantil às crianças com raízes de origem estrangeira

Será realizada a reunião explicativa sobre ingresso ao ensino médio.

Haverá intérpretes em português, espanhol, vietnamita, chinês, tagalo, indonésio e inglês.

Esta reunião explicativa é realizada somente 1 vez por ano. Aguardamos a presença de todos os interessados.

**Data:** 4 de agosto de 2023 (sex), das 14h às 16h

**Local:** 5º andar da prefeitura de Nishio, na sala de reuniões nº 51

**Pessoas alvo:** alunos a partir da 5ª série do ensino fundamental I e seus pais, com raízes de origem estrangeira

**Solicitação:** entregar o formulário de inscrição na escola que frequenta.



#### Pautas da reunião:

- Sistema do ensino médio do Japão
- Diferenças entre colégios público e particular
- Despesas ao ingressar no ensino médio
- Bolsa de estudos etc.

**Contato:** 4º andar da Prefeitura de Nishio, setor de Ensino Educacional - ☎0563-65-2176





## Consulta para os estrangeiros

Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português...de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

**Contato:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383



## Central de atendimento de língua estrangeira na ocorrência de desastres naturais



As pessoas que não compreendem a língua japonesa enfrentam muitas dificuldades na ocorrência de um desastre natural.

Pode-se utilizar o serviço da “central de atendimento de língua estrangeira na ocorrência de desastres naturais”



### Quando a pessoa estrangeira deseja obter informações



(O atendente da central de atendimento irá conectar ao local adequado ao propósito)



Central de atendimento



Free-dial (ligação gratuita)

☎ 0800-919-7509

Horário de atendimento: na ocorrência de um grande desastre natural (atendimento 24 horas)

Línguas estrangeiras que podem ser utilizadas: português, vietnamita e mais 21 línguas

**Contatos:** 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑤, no Setor de Gerenciamento de Desastres ☎0563-65-2138

2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade ☎0563-65-2178

## Curso de culinária de comidas em casos de desastres

A comida será um fato preocupante na ocorrência de um desastre.

Vamos juntos preparar comidas que podem ser feitas mesmo sem luz, gás e água!



Data: 3 de setembro (dom), das 11h às 13h

Local: sala de culinária (CHOURI SHITSU) do Nishio-shi Sogo Fukushima Center

Taxa de participação: gratuita



Salada de maionese



Chicken Rice



Pão de açúcar mascavo sabor banana

Solicitação por telefone no setor de Gerenciamento de Desastres ☎0563-65-2138

ou no setor de Integração com a Comunidade ☎0563-65-2178

# Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: **7 a 14 de agosto** \* Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Shimachi Jyutaku (Shimomachi)	3DK-Banheiro com descarga	¥15,200 a ¥29,800
Nakanogo Jyutaku (Nakahara-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥9,100 a ¥17,900
Otsuka Jyutaku (Kira-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥8,800 a ¥16,200

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação

Data do sorteio: 21 de agosto de 2023 (segunda-feira)

Data da instalação no apartamento: 29 de setembro de 2023 (sexta-feira)

Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

特別児童扶養手当の所得状況の提出 P17

## Declaração da situação da renda familiar para o auxílio de sustento de crianças portadoras de deficiência

Os beneficiários do “Auxílio de sustento de crianças portadoras de deficiência” (TOKUBETSU JIDO FUYO TEATE), deverão realizar a declaração da situação familiar, apresentando os devidos formulários que o setor enviou no final de julho, via correio postal.

**Período da declaração:** entre 1º de agosto e 11 de setembro, das 9h às 16h30, no edifício de reuniões da prefeitura de Nishio

**Atendimentos de final de semana:** 20 de agosto (dom)... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira

**Atendimento noturno:** dia 24 de agosto (qui)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio

**Contato:** Setor de Assistência Infantil – ☎0563-65-2109

児童扶養手当などの現況届の提出 P17

## Recadastramento do auxílio orfandade (auxílio de pai/mãe solteiros)

Os beneficiários do “Auxílio orfandade” (Nacional, Provincial e/ou Municipal), deverão realizar o recadastramento, apresentando os devidos formulários que o setor enviou no final de julho, via correio postal.

**Período de recadastramento:** entre 1º e 31 de agosto, das 9h às 16h30, no edifício de reuniões da prefeitura de Nishio

**Atendimento de final de semana:** 20 de agosto... 9h até 12h, na subprefeitura de Kira

**Atendimento noturno:** dia 24 de agosto (qui)... 17h30 até 20h, na prefeitura de Nishio

O recadastramento deverá ser realizado pelo próprio beneficiário.

**Contato:** Setor de Assistência Infantil – ☎0563-65-2109